

SALUD MEDICAL SPANISH CHARTS

Abdominal Aortic Aneurysm

The aorta is the **major artery from the heart**.

The aorta is the artery that carries **oxygen-rich blood from the left ventricle to the rest of the body**.

Abdominal aortic aneurysm is an **abnormal ballooning of the abdominal portion of the aorta**.

Abdominal aortic aneurysm involves a **dilation, stretching, or ballooning of the aorta**.

The exact cause of abdominal aortic aneurysm is **unknown**.

Risk factors include atherosclerosis and hypertension.

Some abdominal aortic aneurysms may be caused by **infection, congenital weakening of the connective tissue component of the artery wall, or trauma**.

An aneurysm caused by trauma is **rare**.

Abdominal aortic aneurysm can affect **anyone**.

Abdominal aortic aneurysm is most often seen in **men aged forty to seventy**.

A common complication is **rupture**.

Rupture is a medical emergency where the aneurysm **breaks open, resulting in profuse bleeding**.

Rupture occurs more frequently in patients with **larger aneurysms**.

Aortic dissection occurs when the **lining of the artery tears and blood leaks into the wall of the artery**.

In children, abdominal aortic aneurysm can result from **blunt abdominal injury or from Marfan's syndrome**.

Symptoms of abdominal aortic aneurysm may include a pulsating abdominal mass with rhythmic throbbing. However, there are often no symptoms.

Aneurysms may **develop slowly over many years and often have no symptoms**.

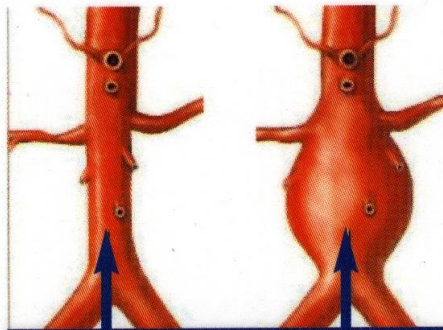
Your **health care provider may listen to your abdomen with a stethoscope (auscultation)**.

If you have an abdominal aortic aneurysm, there will be a **blowing murmur over the aorta or a whooshing sound**.

The health care provider will also perform a **physical examination of your abdomen**.

If a rupture is suspected, the health care provider may also **conduct an examination in search of signs of blood loss and an evaluation of lower extremity pulses and circulation**.

Abdominal aortic aneurysm may be diagnosed with an **abdominal X-ray, an abdominal ultrasound, an MRI of the abdomen, a CT scan of the abdomen, and an angiography of aorta**.



Aorta normal

Aorta con un gran aneurisma abdominal

La aorta es la **arteria principal que sale del corazón**.

La aorta es la arteria que transporta la **sangre rica en oxígeno del ventrículo izquierdo al resto del cuerpo**.

El aneurisma aórtico abdominal es el **abombamiento** anormal de la porción abdominal de la aorta.

Un aneurisma aórtico abdominal incluye el **ensanchamiento, estiramiento o abombamiento de la aorta**.

Se desconoce la causa exacta del aneurisma aórtico abdominal

Los factores de riesgos incluyen aterosclerosis e hipertensión.

Algunas de las causas de un aneurisma aórtico abdominal pueden ser **infecciones, debilitamiento congénito de los tejidos conectivos que componen la pared arterial o trauma**.

Es raro que un trauma cause un aneurisma.

Un aneurisma aórtico abdominal puede afectar a cualquier persona.

Un aneurisma aórtico abdominal es más común en los **hombres entre los cuarenta y los setenta años de edad**.

Una complicación común es la **ruptura**.

La ruptura representa una emergencia médica, pues cuando un aneurisma se abre produce una **hemorragia profusa**.

La ruptura sucede con más frecuencia en pacientes con aneurismas grandes.

Una disección aórtica ocurre cuando el **revestimiento de la arteria se desgarran y la sangre empieza a filtrarse a través de la pared arterial**.

En los niños, un aneurisma aórtico abdominal puede ser el resultado de una **lesión abdominal contundente** o del síndrome de Marfan.

Los síntomas de un aneurisma aórtico abdominal pueden incluir una masa abdominal palpitable con **palpitación rítmica**. Sin embargo, a menudo no presentan síntomas.

Los aneurismas **pueden desarrollarse lentamente con los años y a menudo no presentan síntomas**.

El **médico** puede **escuchar** el abdomen con un estetoscopio (auscultación).

Si usted tiene un aneurisma aórtico abdominal, se identifica una especie de **soplo con murmullo** sobre la aorta o un **sonido como un rumor**.

El médico también realizará un **reconocimiento médico** del abdomen.

Si se sospecha de una ruptura, el médico puede hacer un reconocimiento en busca de signos de **pérdida de sangre** y se evalúa el pulso y la circulación de las **extremidades inferiores**.

Un aneurisma aórtico abdominal puede diagnosticarse con una **radiografía** del abdomen, un ultrasonido del abdomen, una **IRM** del abdomen, una **tomografía computarizada** del abdomen y una angiografía de la aorta.

www.saludmedicalspanish.com



Valley Community Interpreters
Intérpretes Comunitarios del Valle

SALUD MEDICAL SPANISH CHARTS

Abdominal Aortic Aneurysm

A **complete blood count (CBC)** may indicate **loss of blood**.

If the aneurysm is small and there are no symptoms, your health care provider may recommend periodic evaluation.

A periodic evaluation may include an annual ultrasound examination to watch for **changes**.

Symptomatic aneurysms usually require **surgical treatment** to prevent complications.

Antihypertensive medications may be prescribed **before surgery** to reduce **blood pressure**.

Other medications may include **analgesics** to **relieve pain**.

Surgical repair or replacement of the section of aorta is recommended for patients with symptoms, as they are at **high risk** of fatal rupture.

Repair is also recommended for patients with aneurysms greater than five centimeters in diameter.

Stenting is also a **treatment option**.

The goal of treatment is to perform **surgery** before complications develop.

Stenting involves the use of a tube **placed inside the vessel**. It can be performed without an abdominal incision, with catheters that are introduced through arteries at the **groin**.

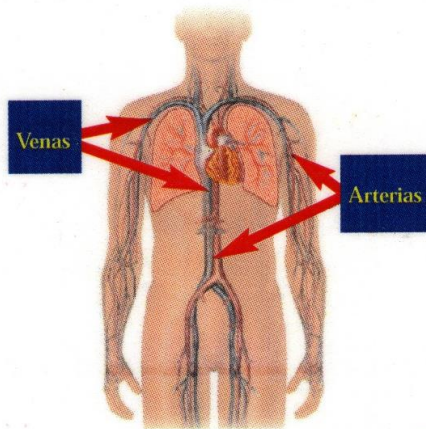
Not all patients with abdominal aortic aneurysms are candidates for stenting.

An aortic rupture is **life-threatening**.

Less than 50 percent of people with a ruptured abdominal aortic aneurysm **manage to survive**.

Patients with **chest or back discomfort** should consult their physician.

Call 911 or go to the emergency room if you develop severe abdominal pain or other symptoms that are suggestive of an abdominal aortic aneurysm.



Un **conteo sanguíneo completo (CSC)** puede indicar **pérdida de sangre**.

Si un aneurisma es pequeño y no hay síntomas, el médico puede recomendar hacer evaluaciones periódicas.

Las evaluaciones periódicas pueden incluir un examen de ultrasonido anual para vigilar sus **cambios**.

Los **aneurismas sintomáticos** suelen requerir **tratamiento quirúrgico** para evitar complicaciones.

Se pueden prescribir medicamentos anti-hipertensivos **antes de la cirugía** para reducir la **presión sanguínea**.

Otros medicamentos pueden incluir analgésicos para **aliviar el dolor**.

Para los pacientes que presentan estos síntomas, se recomienda la **reparación quirúrgica o el reemplazo quirúrgico** de la sección de la aorta, ya que ellos se encuentran en **alto riesgo** de ruptura mortal.

Se recomienda también la reparación en pacientes con aneurismas de más de cinco centímetros de diámetro.

Asimismo, otra **opción de tratamiento** la constituye la **colocación de un stent**.

El objetivo del tratamiento es una **intervención quirúrgica** antes de que surjan complicaciones.

La colocación de un stent implica el uso de un tubo que **se coloca dentro del vaso**. Es un procedimiento que se puede llevar a cabo sin practicar una incisión abdominal, con la utilización de catéteres que se introducen a través de las arterias a nivel de la **ingle**.

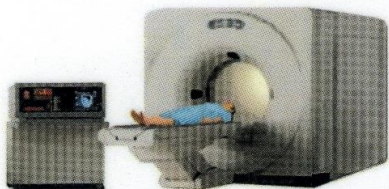
No todos los pacientes con aneurisma aórtico abdominal son candidatos para la colocación de un stent.

La ruptura de esta arteria es una situación **potencialmente mortal**.

Menos del 50 por ciento de las personas que sufren una ruptura de aneurisma aórtico abdominal **logran sobrevivir**.

Se debe buscar asistencia médica si se presenta **molestia de tórax o de espalda**.

Se debe llamar al 911 o trasladarse hasta la sala de emergencias, si el paciente desarrolla un dolor abdominal fuerte o si hay otros síntomas que puedan sugerir un aneurisma aórtico abdominal.



IRM significa imagen de resonancia magnética. Ésta es una tecnología que permite obtener una imagen del interior del cuerpo sin utilizar rayos X u otro tipo de radiación ionizante. La IRM puede mostrar pequeños detalles de diferentes tejidos.

www.saludmedicalspanish.com

Ed News en Español

PO Box 27237

Albuquerque, NM 87125-7237

ISBN: 1-881050-12-2

Copyright© 2005 Bonifacio Contreras



Valley Community Interpreters
Intérpretes Comunitarios del Valle